

що належать до питомих моральних орієнтирів у народному житті: "Мы изучаем дружески все, что выработано другими обществами и народностями, но благ для нашего народа ожидаем только от своеобразного развития его собственных нравственных сил" [6, с. 531]. Явища інтерференції, отже, відіграють, на думку П. Куліша, другорядну роль – у тому разі, коли йдеться про цінності морального плану в характері народу, певної нації.

Без перебільшення можна стверджувати, акцентує на цьому П. Куліш, що "чем больше человечности видим мы в украинском народе, тем больше должны мы приложить попечения о том, чтобы каждая сколько-нибудь мыслящая голова понимала ясно другую" [6, с. 532], – тобто, що дужчою буде в народі моральна мак-

сима, оперта на зрозумілі, ясно сприйняті всіма людьми, всією нацією, моральні цінності, то вищим стане рівень міжнародного спілкування, а властиво, спілкування людини з людиною.

1. Куліш П. Взгляд на малороссийскую словесность. По случаю выхода в свет книги "Народні оповідання" Марка Вовчка // П.Куліш. Твори: У 2 т. – К., 1989. – Т. 2; 2. Куліш П. Григорій Квітка (Основ'яненко) і його повісті: Слово на новий виход Квітчанних повістей // П.Куліш. Твори: У 2 т. – К., 1989. – Т. 2; 3. Куліш П. Об отношении малороссийской словесности к общерусской: Эпилог к "Черной раде" // П.Куліш. Твори: У 2 т. – К., 1989. – Т. 2; 4. Куліш П. Передне слово до громади: Погляд на українську словесність // П.Куліш. Твори: У 2 т. – К., 1989. – Т. 2; 5. Куліш П. Предисловие издателя // П.Куліш. Твори: У 2 т. – К., 1989. – Т. 2; 6. Куліш П. Простонародність в українській словесності // П.Куліш. Твори: У 2 т. – К., 1989. – Т. 2; 7. Куліш П. Характер и задачи украинской критики // П.Куліш. Твори: У 2 т. – К., 1989. – Т. 2; 8. Шевченко Т. Кобзар. – К., 1980.

С. Задорожна, канд. філол. наук

## ПРОБЛЕМА ЧУЖОМОВНОСТІ В УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ: ПРИКЛАД М. ГОГОЛЯ

*Розглянуто питання приналежності творчості М. Гоголя до української літератури.*

*The article tackles the role and place of M. Gogol's works in the Ukrainian literature.*

Для історії літератури як науки архіважливими, як відомо, є принципи повноти, ґрунтовності, системності. Щодо української науки вони можуть залишитися лише декларацією, якщо предметом осмислення не стане українська література чужими мовами, що найповніше (щодо імен і текстів) була представлена в першій половині XIX ст. Якщо західноєвропейські літератури переживали в цей час національне відродження, живили літературний процес творчими імпульсами новацій, ми, по суті, жили в театрі абсурду, закручені у вир бермудського трикутника історії. Аналогів умовам існування української культури і літератури в імперському російському просторі у світовому масштабі годі відшукати: вони були не просто несприятливі, а цілковито відсутні. А якщо до названого додати панування рецепцій на зразок "плем'я поющее и танцующее", "музы которого говорят странным языком, не похожим ни на один человеческий" [6, с. 182], то зрозумілою стане ситуація, що породила, за словами Є. Сверстюка, шеренгу "блудних синів України". Прагнучи бути почутим у загально-російському контексті, вільний дух української нації знайшов собі іномовну форму спілкування зі світом, і навіть у чужомовності як феноменальному явищі світової літератури утвердив себе як дух саме окремої нації. І та іномовна, зокрема російсько- і польськомовна, література резонувала зі власною літературною традицією, була проявом і українського світогляду, і національного духу та поетичного почуття.

Ситуацію ж, яка склалася сьогодні з висвітленням даної проблеми, можна назвати хаосом, який призводить до підважування наукової основи тих джерел, які рекомендуються студентам як посібниково-підручникові. Так, абсолютна більшість академічних і вузівських підручників з історії української літератури XIX ст. розділу "Чужомовна традиція української літератури" не подає взагалі, а Д. Чижевський у своїй "Історії української літератури" творі українських письменників чужими мовами розцінює як симптом національного занепаду, водночас називаючи їх "російськими творами", що збагатили "українську школу у російській літературі" [7, с. 352]. При цьому до ряду письменників, що її представляють, Д. Чижевський відносить не лише традиційно наведених до російської літератури М. Гоголя, В. Нарєжного, О. Сомова, М. Маркевича, але й Л. Боровиковського, М. Костомарова, О. Афанасьєва-Чужбинського, П. Куліша, Є. Гребінку, Г. Квітку, О. Стороженка, що писали, як відомо, і по-російськи.

Постає питання, а хто ж у цей час представляв літературу українську? З іншого боку, а які риси можна визначити як атрибутивні для означення національної приналежності літератури: мову, національну ідею, національний дух, етнопсихологію? Через брак відповідного теоретичного підґрунтя питання і сьогодні залишається дискусійним. Щоправда, дилема "Гоголь-Гоголь", яку у свій час означив Є. Маланюк, свою риторичність зберігає, мабуть, лише в українців, бо, скажімо, російськомовну творчість Й. Друце, Р. Гамзатова, Ч. Айтматова, Ю. Ритхеу в контекст російської літератури ніхто не вводить. Та й на світових обшарах подібних прикладів є достатньо. Так, сучасний китайський письменник Де Сіжі пише і видається англійською мовою. 2001 р. у Санкт-Петербурзі в перекладі з англійської вийшли його твори "Бальзак" і "Швея-китаяночка". В українців Кулішева формула "мова держить цілість нації" має таку сучасну редакцію: "Як на церкві завершує всю будову хрест, так мова завершує національну будову" [4, с. 2]. Або ж інший мовознавчий безапеляційний вердикт: "Письменник належить тій літературі, мовою якої він писав, а відтак спадкоємне право російської культури на Гоголя є незаперечним і неподільним" [3, с. 1].

Абсолютизація україномовної форми як визначального атрибута національної суті літератури призвела до того, що окремі російськомовні твори української літератури так і не зайняли відповідної ніші в її історії, так само, як і російськомовним П. Кулішу, М. Костомарову й іншим не знайшлося місця в історії літератури російської. Найбільш показовою в даному аспекті є творчість М. Гоголя. Його ім'я потребує повернення в українську літературу, бо національна культура – це "все те, що споживає і творить нація" [5, с. 62]. М. Гоголь – це своєрідна модель історичного буття України. Поза ним про повноту, потенційні інтелектуальні й естетичні можливості української літератури, тяглість традиції та її розвиток говорити не доводиться.

На жаль, жодна сучасна історія української літератури творчості М. Гоголя не подає. Монографічні ж гоголезнавчі дослідження питання національної літературної атрибуції М. Гоголя або уникають, або ж спрямовують у прокладене річище. Навіть Ю. Барабаш, назвавши письменника представником українського духу і визначивши йому місце поміж Г. Сковородою і Т. Шевченком, все ж відносить його ім'я до української школи в російському письменстві: "Не забуваймо, що до цієї школи все-таки належав і "незабвенный наш Гоголь" [1, с. 31]. Якщо вже

говорити про школу як певну традицію, то думається, слід було б прислухатись до думки метра російської критики, "неистового Виссариона", який причину іншості М. Гоголя, свіжості його світу, його несхожості на інших вбачав у тому, що митець стояв поза традицією російської літератури, не був у неї закорінений.

Сказано точно, бо традиція, яка формувала М. Гоголя, та й була іншою: український етнокультурний простір, фольклор, барокова література, вертеп, українська християнськість, демонологічні уявлення, міфологічні вірування, лицарська козацька історія, мораль і етика українців, національна емоція, тобто українська духовність у різних своїх виявах. Синтезуючись, все це й обумовлювало в російській літературі "новість вираження". Лише самі епіграфи до першого твору "Вечорів..." свідчать про закоріненість М. Гоголя в український літературний ґрунт, у народну словесність, що й забезпечила національний погляд на світ. "Истинная национальность, – писав сам М. Гоголь, – состоит не в описании сарафана, но в самом духе народа. Поэт даже может быть и тогда национален, когда описывает совершенно сторонний мир, но глядит на него глазами своей национальной стихии, глазами всего народа, когда чувствует и говорит так, что соотечественникам его кажется, будто это чувствуют и говорят они сами" [2, с. 64]. На відміну від представників української школи в російській літературі, М. Гоголь – це не лише українська тема, це органічна вписаність в український простір і художній наратив, що засвідчено десятками відповідних сюжетів. Обмежимо констатацією лише деяких із них:

- М. Гоголь і український етнокультурний простір (родовід, дім у Василівці, Ніжинська гімназія, українська пісня, театр у Кишиневі...);

- М. Гоголь і українська традиція художника-проповідника ("Правила життя в мирі");

- М. Гоголь і національно-історична стихія, козакоцентрична свідомість автора "Тараса Бульби" як вияв ідеї нації ("Взгляд на составление Малороссии", "Размышления Мазепы", ліро-епічна концепція історії України, запозичена з українського героїчного епосу);

- Душа, дух, серце як основні концепти М. Гоголя-епіка, ключ до його світу і водночас вияв українського кордоцентризму. У русі національної традиції він трактує серце як основне осереддя людської сутності;

- М. Гоголь і український фольклор, етнографія;

- М. Гоголь і українська колористика, український портрет, живопис. Російський критик С. Шевирич відзначав, що письменники-вихідці з України щонайперше колористи в слові, як і земляки їх живописці. М. Гоголь саме і подає яскраві, життєствердні, соковиті кольори;

- М. Гоголь і народна сміхова культура. У письменника – високий, загонистий, всепрймаючий (тотальний) і водночас життєствердний сміх, з допомогою якого й утверджується окремішність, інакшість українця;

- М. Гоголь і поведінковий, психологічний тип українця. Зауважимо лише, що коло московсько-петербурзької творчої еліти сприймало його не інакше як "українця" ("хохла").

Синтезуючись, усі ці чинники і забезпечили літературну національну належність М. Гоголя, утвердивши тим самим Україну в художній свідомості світу.

1. Барабаш Ю. Тарас Шевченко: імператив України. – К., 2004;  
2. Гоголь Н. Несколько слов о Пушкине // Н.В. Гоголь. Собр. соч.: В 7 т. – М., 1978. – Т. 6; 3. Масенко Л. Гоголь у російській літературі: пророк чи басаврюк? // Літературна Україна, 1992. – 11 червня; 4. Мороз В. Мова і нація // Народна газета. – 1992. – №1; 5. Попович М. Національна культура і культура націй. – К., 1991; 6. Федченко П. Літературна критика на Україні першої половини XIX ст. – К., 1986; 7. Чижевський Д. Історія української літератури. – Тернопіль, 1994.

Н. Костенко, д-р філол. наук

## ПРО ДЕРЖАВНІ РОЗМІРИ В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ (СПРОБА КОМЕНТАРЯ ДО "ЗАПИСІВ І ВИПСОК" АКАД. М. ГАСПАРОВА)

*Проаналізовано вплив держави на метрику української поезії XX століття.*

*The article analyses the role of the state in imposing feet in the Ukrainian poetry of the 20<sup>th</sup> century.*

В одній із найоригінальніших своїх праць "Записи і виписки", де своєрідно поєдналися принципи мемуарно-біографічного жанру та енциклопедичного словника, академік М. Гаспаров висловив цікаве судження про т.зв. "державні розміри". Він навів таку розмову з поетом О. Парщиком: "Парщик спитав мене: який віршовий розмір був у нас державним. Чи не 5-стопний ямб? (Це йому було важливо для теми "Дисиденство в поезії"): "Ні, якби я був державою, я надав би перевагу 4-стопному ямбу: він завірений класиками і скупіший на варіації, у ньому легше вистежити недозволене. Але я, мабуть, був би поганою державою, тому не покладайтесь на мене. Однак те, що в 1950-1980-х рр. 5-стопний ямб витіснив 4-стопний – це знак того, що держава надто легковажно ставилася до віршових розмірів..." [2, с. 34].

Висловлене судження навело мене на думку про можливу національну специфіку державних розмірів у поезії різних народів. У колишніх радянських республіках союзу держава пристосовувалась до місцевих, національних умов, звичайно, у відносних вимірах. Так, в Україні вона схилила українських поетів до трафаретного національного стилю, у тому числі й у версифікаційній формі. Тому тут маємо інший державний розмір. Активне поширення у 30-50-х роках державного жанру патріотичної пісні посилювало позиції вже пригасаючого 4-стопного хорею, найближчого до народнопісенних рит-

мів. Саме цей розмір у першій половині XX ст. (почасти і в 60-70-і роки), на мій погляд, одержав статус державного в українській поезії; не втратив він своїх позицій і на межі XX-XXI ст.

М. Гаспаров на прикладі російської, української та білоруської силабо-тоніки показав, що "хорей сприймається як спогад про народний, національний вірш, ямб як причетність до загальноєвропейського, інтернаціонального" [3, с. 37], тобто хорей і ямб утворюють опозицію: "народний – книжний", "національний – запозичений", "пісенний – декламаційний".

Це не означає, що державний російський 4-стопний ямб не національний; за ним стоїть пушкінська традиція – головна національна магістраль російської поетичної класики. Інші традиції в українській поезії. Той процес синхронного розвитку двох систем – силабичної і силабо-тонічної, який здійснювався в поезії Т. Шевченка, не міг не вплинути на позиції не тільки ямба, а й хорей, хоча б тому, що при накладанні силабо-тонічної схеми, скажімо, на Шевченківський 14-складовик (4+4+6) ми можемо виявити принаймні два найпоширеніших метричних варіанти: 1) чергування 4-стопного і 3-стопного хорей і 2) чергування 4-стопного хорей і 2-стопного амфібрахія.

Хорейчний 4-стопник став провідним класичним розміром в українській метриці 10-20-х років (ним, за